

City University of Hong Kong

Information on a Course
offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester A in 2014 / 2015.

Part I

Course Title: Translation Tools Development

Course Code: LT5629

Course Duration: One semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction and Assessment: English

Prerequisites: Nil

Precursors: LT5411 Computational Linguistics,
CTL5411 Computational Linguistics

Equivalent Courses: CTL5629 Translation Tools Development

Exclusive Courses: Nil

Part II

Course Aims

This course aims at introducing students to some commonly used computer-aided translation tools and technology (e.g. term banks, translation memory, concordance, corpus processing tools, etc.), with special focus on the practical aspects of their design and development. Students will acquire hands-on experience for/via developing prototype systems or self-contained modules of one or more of such tools. Basic programming concepts and techniques will be covered to enable students to write simple programs, and to implement simple systems through a series of guided exercises.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

Upon successful completion of this course, students should be able to:

No.	CILOs	Weighting (if applicable)
1.	Discuss and explore the typical design and implementation issues from a practical perspective for commonly used computer-aided translation tools.	

2.	Develop and apply basic programming concepts and techniques to write simple programs as translation aids.	
3.	Implement a prototype system or self-contained module of some translation tools.	

Teaching and Learning Activities (TLAs)

(Indicative of likely activities and tasks designed to facilitate students' achievement of the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	TLAs	Hours/week (if applicable)
1	Lectures to introduce various computer-aided translation tools, explain their design, and discuss the issues to consider for their implementation.	2 hours/week
2	Tutorial and practical sessions to cover basic programming concepts and techniques, with exercises on writing computer programs.	1 hour/week
3	Guided exercises for students to reinforce their programming skills and to gain hands-on experience for developing simple translation tools.	

Assessment Tasks/Activities

(Indicative of likely activities and tasks designed to assess how well the students achieve the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	Type of Assessment Tasks/Activities	Weighting (if applicable)	Remarks
1	Class participation and discussion on various translation tools, and the practical aspects of their design and development.	30%	
2	Tutorial exercises and assignments to practise and reinforce programming skills.	30% (each 10%)	
3	Mini-project on translation tool development with written progress reports.	40%	

Grading of Student Achievement:

Refer to Grading of Courses in the Academic Regulations for Taught Postgraduate Degrees.

Grading pattern: Standard (A+, A, A-...F).

Grading is based on student performance in the assessment tasks/activities.

Letter Grade	Grading is based on student performance in the assessment tasks/activities
A+ A A-	<p>Tutorial/Classwork: Strong evidence of original thinking; excellent ability to analyze and synthesize; superior grasp of subject matter; zealous participation</p> <p>Assignments/Project: Evidence of extensive knowledge in the field; excellent work applying relevant programming skills to implement selected computer-aided translation tools or components of such tools</p>
B+ B B-	<p>Tutorial/Classwork: Evidence of critical and analytical ability; good grasp of the subject; active participation</p> <p>Assignments/Project: Evidence of adequate knowledge in the field; good work applying relevant programming skills to implement selected computer-aided translation tools or components of such tools</p>
C+ C C-	<p>Tutorial/classwork: Evidence of satisfactory grasp of the subject; satisfactory participation</p> <p>Assignments/Project: Evidence of satisfactory knowledge in the field; satisfactory work applying relevant programming skills to implement selected computer-aided translation tools or components of such tools</p>
D	<p>Tutorial/classwork: Ability to follow the subject in spite of some difficulty; satisfactory participation</p> <p>Assignments/Project: Ability to apply knowledge in the field in spite of difficulty; barely adequate work applying relevant programming skills to implement selected computer-aided translation tools or components of such tools</p>
F	<p>Tutorial/classwork: Little or no evidence of familiarity with the subject matter; insufficient participation</p> <p>Assignments/Project: Very limited knowledge of subject matter and insufficient ability to apply relevant programming skills to implement selected computer-aided translation tools or components of such tools</p>

Part III

Keyword Syllabus

Computer-aided translation tools, software design and development

Term bank, terminology management

Linguistic corpora, corpus processing tools, corpus annotation, text markup, parallel text alignment, concordance

Translation memory, Translation Memory eXchange, XML

Information technology, language technology, database design and management, computational lexicography

Recommended Reading

Text(s)

Hammond, M. (2002) *Programming for Linguists: Java Technology for Language Researchers*. Malden, MA: Blackwell Publishers.

Hubbard, J.R. (2004) *Programming with Java, Sch'um's Outlines*. McGraw Hill.

Korol, J. (2008) *Access 2007 Programming by Example with VBA, XML, and ASP*. Wordware Publishing.

Mason, O. (2000) *Programming for Corpus Linguistics: How to do text analysis with Java*. Edinburgh University Press.

Roman, S. (2002) *Access Database Design & Programming (3rd Edition)*. Sebastopol, CA: O'Reilly.

Online Resources

<http://www.lisa.org/standards/tmx/>